

第13回 関西スペイン語教師の集い

XIII Encuentro de Profesores de Español en Kansai

Jueves 17 de febrero de 2022

Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Talleres realizados en las últimas reuniones de TADESKA

| Fecha | Tema | | Ponente |
|-----------------|---|--|--|
| 8 de agosto | Traducción automática y ELE (1): Prueba de la precisión de la traducción automática realizada por diferentes servicios | 機械翻訳とスペイン語教育(1) —複数のツールで機械翻訳の精度を試してみる | (Moderadoras: Reina Yanagida y Masami Ogawa) |
| 16 de octubre | Traducción automática y ELE (2): Una charla sobre un estudio piloto a estudiantes e intercambio de opiniones | 機械翻訳とスペイン語教育(2) —学生へのパイロット調査の報告と意見交換 | Yoko Murakami |
| 27 de noviembre | Traducción automática y ELE (3): Experiencias en las clases de conversación y composición | 機械翻訳とスペイン語教育(3) —会話と作文の授業における実験 | Paula Letelier y Pilar Valverde |
| 19 de diciembre | Traducción automática y ELE (4): Traducción automática y la ELE en tiempos de grandes cambios | 機械翻訳とスペイン語教育(4) —機械翻訳と転換期の語学教育 | (Moderadora: Masami Ogawa) |

Tema: Traducción automática y ELE

El uso de la TA en la enseñanza de lenguas extranjeras es un tema controvertido. Es necesario seguir reflexionándolo y tomar una decisión adecuada a cada situación, puesto que nos vemos obligados a afrontar la realidad de que los estudiantes la usan.

En esta jornada discutiremos sobre cómo conseguir que los estudiantes aprendan a utilizar la TA en conformidad con los fines educativos, y buscaremos nuevas posibilidades que aporte la TA a ELE.

HORARIO

- | | |
|-----------------------------|---|
| 10:30 – 10:40 (10 min.) | Apertura y explicación sobre la jornada |
| 10:40 – 12:00 (80 min.) | Presentación (Reiko Tateiwa) |
| 12:00 – 13:30 (90 min.) | Descanso comida |
| 13:30 – 13:50 (20 min.) | Mini asamblea general |
| 13:50 – 15:50 (120 min.) | Taller (Reina Yanagida) |
| 15:50 – 16:00 | Clausura |

Presentación(10:40 - 12:00)

Resultados de la verificación de la traducción entre el japonés y el español a través de la TA: una propuesta del uso de la TA en el aula

Reiko Tateiwa (Univ. de Estudios Extranjeros de Kioto)

En esta presentación analizaremos los resultados de nuestra prueba para ver qué diferencia suponen las tres aplicaciones de TA gratuitas (Google, Deep L, Reverso Contexto) a la hora de convertir el japonés al español. Los materiales utilizados para este análisis son la carta de la madre aparecida en la película *El espíritu de la colmena*, los resúmenes de la tesis de los estudiantes de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, y los artículos académicos. A través de esta verificación, esperamos explicitar las características de las tres aplicaciones y los puntos a tener en cuenta a la hora de incorporar la TA al aprendizaje de español.

Mini asamblea general (13:30 -13:50)

1. Informe financiero
2. Avisos
 - a. Manera de la donación para los gastos
 - b. Modalidad de la celebración de las reuniones a partir de marzo de 2022
 - c. Calendario de las reuniones a partir de abril
3. Temas para discutir
 - a. Tema general de las reuniones del año académico 2022
 - b. Tema de la reunión en marzo

Mini asamblea general (13:30 -13:50)

1. Informe financiero (en yenes)

| Ingresos | | Gastos | |
|-----------------------|-------|-------------------------|-------|
| Saldo del año pasado: | 333 | Mantenimiento de la | 1 571 |
| Donación: | 1 571 | página web (Dic. 2021 a | |
| | | Nov. 2022) | |
| Total | 1 904 | Total | 1 571 |
| Saldo: 333 | | | |

Mini asamblea general (13:30 -13:50)

2. Avisos

a. **Manera de la donación para cubrir los gastos**

Cuestión pendiente debido a la imposibilidad de juntarla directamente. Esperemos hasta que podamos celebrar las reuniones presenciales.

b. **Modalidad de la celebración de las reuniones a partir de marzo de 2022**

Seguiremos con la modalidad virtual hasta que se pueda utilizar el campus de Umeda de la Univ. Kwansei Gakuin.

Aun después de poder celebrarlas de modalidad presencial, mantendremos la posibilidad de utilizar Zoom para los participantes remotos.

Mini asamblea general (13:30 -13:50)

2. Avisos

c. **Calendario de las reuniones a partir de abril**

| | | | |
|------------|----------------|-----------|--|
| Abril | No hay reunión | Octubre | |
| Mayo | | Noviembre | |
| Junio | | Diciembre | |
| Julio | | Enero | No hay reunión |
| Agosto | | Febrero | XIV Encuentro de Profesores en Kansai |
| Septiembre | No hay reunión | Marzo | |

¡Animáos a organizar cualquier actividad!

Mini asamblea general (13:30 -13:50)

3. Temas para discutir

(Usamos Jamboard para la decisión)

- a. Tema general de las reuniones del año académico 2022
 - Puede ser un tema o más.
 - Se puede hacer ponencia o taller independientemente del tema general.
- b. Tema de la reunión en marzo
 - Podemos seguir con el tema de la traducción automática
 - Puede ser un tema libre

Taller (13:50 – 15:50)

Planeemos unas clases adoptando la TA

Reina Yanagida (Univ. de Estudios Extranjeros de Kansai)

En este taller vamos a planear una clase en la que se utilice la TA para los estudiantes que acaban de empezar a aprender español con el fin de debatir lo que se ha dicho en repetidas ocasiones en nuestras reuniones hasta ahora: "No parece deseable que los estudiantes principiantes utilicen la TA". Nos atrevamos a diseñar una clase y reflexionarnos sobre el posible impacto al incluir, en lugar de prohibir, el uso de la TA en el proceso inicial de aprendizaje del idioma.

A decorative graphic featuring a red background with a black frame and a white center. The text "¡Muchas gracias!" is written in a black, cursive font. The frame is adorned with yellow tassels and a yellow scalloped border at the top and bottom.

¡Muchas gracias!